

**D dalis. Konkretaus pasiūlymo 1 lapas****DINAMINĖ PIRKIMO SISTEMA „VERTIMO PASLAUGŲ UŽSAKYMAI PER CPO LT ELEKTRONINĮ****KONKRETUS PASIŪLYMAS (2-as kvietimas)****Dalyvio duomenys:**

Dalyvio pavadinimas	UAB „EUROTRADUS“
Įmonės kodas	300640245
PVM mokėtojo kodas	LT100002907210
Dalyvio adresas	Šiaulių g. 10-40, LT-01134 Vilnius

**Kontaktinio asmens duomenys:**

Vardas, pavardė	Dainius Sabaliauskas
Pareigos	Direktorius
Telefono numeris	8 5 261 3853
Fakso numeris	8 5 261 3853
Elektroninio pašto adresas	translations@eurotradus.lt

Pateikdamas konkretų pasiūlymą tiekėjas patvirtina, kad:

1. Sutinka su visais DPS „Vertimo paslaugų užsakymai per CPO LT elektroninį katalogą“ pirkimo dokumentų reikalavimais ir sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose (jų paaiškinimuose, papildymuose).
2. Atitinka minimalius kvalifikacijos reikalavimus, nustatytus skelbime apie DPS „Vertimo paslaugų užsakymų per CPO LT elektroninį katalogą“ ir pirkimo dokumentų A dalies 1 priede „Tiekėjų kvalifikacijos reikalavimai“.
3. Konkretus pasiūlymas galioja 90 kalendorinių dienų nuo konkrečių pasiūlymų pateikimo termino pabaigos.
4. Į konkrečiame pasiūlyme siūlomų paslaugų kainą yra įskaičiuoti visi mokesčiai ir visos išlaidos, reikalingos tinkamam pagal preliminarąją sutartį sudaromų pagrindinių sutarčių įgyvendinimui.
5. Siūlomos paslaugos atitinka techninę specifikaciją ir visus, su siūlomų paslaugų teikimu susijusių teisės aktų reikalavimus.
6. Su konkrečiu pasiūlymu pateiktų dokumentų pavadinimai, kuriuose yra pateikta konfidenciali informacija (pildyti reikia tik tuomet, jei yra pateikta konfidenciali informacija; Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidencialus yra visas pasiūlymas; jei tiekėjas nenurodo konfidencialios informacijos, laikoma, kad tokios informacijos Tiekėjo pasiūlyme nėra.

<b>Konfidenciali informacija:</b>	Įkainiai
-----------------------------------	----------

**Pastabos:**

1. Pildomi tik baltos spalvos laukai!!!
2. Įkainiai pateikiami skaičius apvalinant dviejų skaičių po kablelio tikslumu.
3. Įkainiai negali būti mažesni už 0.
4. Pasiūlymas turi būti pateiktas visoms šioje pirkimo objekto dalyje nurodytoms paslaugoms.
5. Pasiūlymas turi būti pateiktas tokia pačia forma, kokia nurodyta pirkimo dokumentuose (excel ar suderinamu formatu).

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Mato vnt.	Maksimalus įkainis už mato vnt. EUR, be PVM	Maksimalus, CPO LT priimtinas, įkainis EUR, be PVM
1	2	3	4	5
	<b>1-OJI PIRKIMO OBJEKTO DALIS – VERTIMO RAŠTU PASLAUGOS</b>			
I.	<p>Vertimo raštu paslaugų apibūdinimas ir jų teikimui keliami reikalavimai:</p> <p>1. Vertimo raštu paslaugos teikiamos pagal Užsakovo faktinį poreikį, nurodomą atskirame (-uose) Užsakovo užsakyme (-uose) pateikiamame (-uose) el. paštu, faksu, paštu ar kitomis Šalims priimtinais komunikacijos priemonėmis.</p> <p>2. Kiekviename atskirame Užsakovo užsakyme nurodoma:</p> <p>2.1. Vertimo kalba (-os);</p> <p>2.2. Vertimo šritis (-ys) ir tematika (-os);</p> <p>2.3. Vertimo apimtis standartiniais puslapiais (1 standartinis puslapis – <b>1500 verčiama (originalaus)</b> teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų);</p> <p>2.4. Atlikto užsakymo pateikimo būdas ir forma priklausomai nuo nurodytų Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge:</p> <p>[persiuntimas el. paštu Užsakovo pageidaujama formatu (doc ar kitu formatu) / faksu / išspausdinto ant popieriaus įteikimas į rankas Užsakovo buveinėje / įrašytas į kompiuterinę laikmeną ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti)];</p> <p>2.5. Kita su vertimo raštu paslaugų suteikimu susijusi informacija, reikalinga tinkamam ir kokybiškam paslaugų suteikimui.</p> <p>3. Vertimas raštu atliekamas Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytų sričių ir tematikų tekstams:</p> <p>[3.1. Dokumentai, susiję su Užsakovo veiklos sritimi (raštai, laiškai, pranešimai, sutartys ir / ar kt. (Užsakovo gali detalizuoti));</p> <p>3.2. Techniniai vertimai: transportas ir / ar informacinės technologijos ir / ar telekomunikacijos ir / ar įvairios įrangos ir / ar buities prietaisų instrukcijos ir / ar statyba ir / ar inžinerija ir / ar kiti techniniai tekstai (Užsakovo gali detalizuoti);</p> <p>3.3. Teisė: įvairios sutartys ir / ar dokumentai (įmonių įstatai, akcininkų susirinkimų protokolai, dokumentų nuorašai) ir / ar darbų sauga, intelektinės nuosavybės teisė ir kt.) ir / ar kt.;</p> <p>3.4. Finansai: auditas ir / ar finansinės ataskaitos ir / ar bankininkystė ir / ar vertybiniai popieriai ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.5. Europos Sąjungos dokumentų vertimai: įvairių sričių dokumentų vertimai (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.6. Medicina: klinikiniai tyrimai ir / ar įvairios medicininės įrangos instrukcijos ir / ar farmacija ir / ar odontologija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti);</p> <p>3.7. Kitos sritys – žemės ūkis ir / ar veterinarija ir / ar žemės ūkio įranga ir technika ir / ar aplinkosauga ir / ar maisto pramonė ir / ar draudimas ir / ar socialinė apsauga ir / ar darbo sauga ir / ar turizmas ir / ar verslo ir / ar asmeninė korespondencija ir / ar kt. (Užsakovas gali detalizuoti).]</p> <p>4. Užsakovo pateiktų tekstų vertimas raštu atliekamas iš Užsakovo nurodytos kalbos į kitą Užsakovo nurodytą kalbą, Tiekėjui užtikrinant, kad vertimų raštu paslaugoms teikti nebus naudojamos automatinio vertimo programos (tokios kaip Google Translate ar panašios).</p> <p>5. Užsakovas vertimui raštu Tiekėjui pateikia įskaitomo teksto originalą arba kopiją. Užsakovo pateiktus Tiekėjui neįskaitomą vertimui skirtą tekstą, Tiekėjas pasilieka teisę neversti neįskaitomų vietų ir jas pažymi „<i>neįsk. vert. past.</i>“.</p> <p>6. Vertimo raštu paslaugos turi apimti teksto (įskaitant, jei toks poreikis būtų, diagramas, grafikus, paveikslus ir pan.) vertimą, išversto teksto redagavimą (vertėjas ir redaktorius negali būti tas pats asmuo) ir korektūrą bei atitiktį atitinkamos kalbos, į kurią verčiamas tekstas, gramatiką, stiliistiką ir leksiką, išskyrus maketavimą.</p> <p>7. Išverstas tekstas turi būti tikslus, t. y. jis tiek savo turiniu, tiek ir forma (išskyrus maketavimą) turi atitikti pateiktą verstį tekstą.</p> <p>8. Vertimo raštu paslaugų teikimo terminai:</p> <p>8.1. Mažos apimties tekstams:</p> <p>8.1.1. nuo 1 iki 10 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 5 darbo dienas nuo atsiporto Užsakovo užsakymo gavimo dienos;</p> <p>8.1.2. nuo 11 iki 50 standartinių puslapių – ne ilgiau nei per 15 darbo dienų nuo atsiporto Užsakovo užsakymo gavimo dienos.</p> <p>8.2. Didelės apimties tekstams (daugiau kaip 50 standartinių puslapių) – su Užsakovo suderintais terminais, bet ne mažiau kaip 50 standartinių puslapių per 10 darbo dienų.</p> <p>8.3. Skubos tvarka (ne mažiau kaip 5 standartiniai puslapiai per 1 darbo dieną, neskaitant atsiporto Užsakovo užsakymo pateikimo dienos) – vertimas raštu atliekamas Šalių susitarimu suderintais terminais.</p> <p>8.4. [Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei 30 proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.] arba [Skubos tvarka užsakomų vertimo raštu paslaugų kiekis negali būti didesnis nei [Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge nurodytas dydis nuo 31 iki 100 proc.] proc. maksimalaus vertimo raštu paslaugų kiekio, nurodyto Užsakovo užsakyme elektroniniame kataloge.]</p> <p>8.5. Užsakovui pareiškus pagrįstas pretenzijas dėl vertimo rišlumo ar tikslumo, Tiekėjas nedelsiant, t. y. ne mažiau kaip 10 standartinių puslapių per 1 darbo dieną, savo lėšomis turi pašalinti vertimo raštu paslaugų trūkumus.</p> <p>8.6. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi be papildomo mokesčio patvirtinti vertimą (jo autentiškumą), prirėkus – kiekvieną vertimo puslapį, vertimo biuro antspaudu bei parašu.</p> <p>8.7. Tiekėjas, Užsakovui pageidaujant, turi paruošti išverstą dokumentą notaro tvirtinimui be papildomo mokesčio.</p> <p>9. Tiekėjas ir jo darbuotojai, vykdantys atskirą (-us) Užsakovo užsakymą (-us), turi būti susipažinę su Lietuvos Respublikos Baudžiamojo kodekso 235 ir 247 straipsnių, nustatančių atsakomybę už melagingai ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.</p>	<p>1 standartinis puslapis – <b>1500 (vienas tūkstantis penki šimtai) verčiama (originalaus)</b> teksto kompiuterinių spaudos ženklų be tarpų (toliau – 1 psl.)</p>		
	<b>Kalba, iš kurios verčiama</b>	<b>Kalba, į kurią verčiama</b>		
1.	Angli	Lietuvių	1 psl.	20.00
2.	Lietuvių	Angli	1 psl.	21.00

3.	Airių	Lietuvių	1 psl.		31,00
4.	Lietuvių	Airių	1 psl.		32,00
5.	Albanų	Lietuvių	1 psl.		34,00
6.	Lietuvių	Albanų	1 psl.		34,00
7.	Arabų	Lietuvių	1 psl.		34,00
8.	Lietuvių	Arabų	1 psl.		35,00
9.	Armėnų	Lietuvių	1 psl.		34,00
10.	Lietuvių	Armėnų	1 psl.		35,00
11.	Azerbaidžaniečių	Lietuvių	1 psl.		35,00
12.	Lietuvių	Azerbaidžaniečių	1 psl.		36,00
13.	Baltarusių	Lietuvių	1 psl.		23,00
14.	Lietuvių	Baltarusių	1 psl.		24,00
15.	Bosnių	Lietuvių	1 psl.		32,00
16.	Lietuvių	Bosnių	1 psl.		33,00
17.	Bulgarų	Lietuvių	1 psl.		28,00
18.	Lietuvių	Bulgarų	1 psl.		28,00
19.	Čečėnų	Lietuvių	1 psl.		36,00
20.	Lietuvių	Čečėnų	1 psl.		37,00
21.	Čekų	Lietuvių	1 psl.		28,00
22.	Lietuvių	Čekų	1 psl.		28,00
23.	Danų	Lietuvių	1 psl.		28,00
24.	Lietuvių	Danų	1 psl.		28,00
25.	Esperanto	Lietuvių	1 psl.		42,00
26.	Lietuvių	Esperanto	1 psl.		43,00
27.	Estų	Lietuvių	1 psl.		27,00
28.	Lietuvių	Estų	1 psl.		28,00
29.	Graiķų	Lietuvių	1 psl.		34,00
30.	Lietuvių	Graiķų	1 psl.		34,00
31.	Gruzinių	Lietuvių	1 psl.		32,00
32.	Lietuvių	Gruzinių	1 psl.		33,00
33.	Hebrajų	Lietuvių	1 psl.		35,00
34.	Lietuvių	Hebrajų	1 psl.		35,00
35.	Hindi	Lietuvių	1 psl.		36,00
36.	Lietuvių	Hindi	1 psl.		36,00
37.	Indoneziečių	Lietuvių	1 psl.		43,00
38.	Lietuvių	Indoneziečių	1 psl.		44,00
39.	Islandų	Lietuvių	1 psl.		35,00
40.	Lietuvių	Islandų	1 psl.		36,00
41.	Ispanų	Lietuvių	1 psl.		24,00
42.	Lietuvių	Ispanų	1 psl.		25,00
43.	Italų	Lietuvių	1 psl.		24,00
44.	Lietuvių	Italų	1 psl.		25,00
45.	Japonų	Lietuvių	1 psl.		39,00
46.	Lietuvių	Japonų	1 psl.		40,00
47.	Jidiš	Lietuvių	1 psl.		38,00
48.	Lietuvių	Jidiš	1 psl.		39,00
49.	Kinų	Lietuvių	1 psl.		40,00
50.	Lietuvių	Kinų	1 psl.		40,00
51.	Korėjiečių	Lietuvių	1 psl.		41,00
52.	Lietuvių	Korėjiečių	1 psl.		42,00
53.	Kroatų	Lietuvių	1 psl.		31,00
54.	Lietuvių	Kroatų	1 psl.		32,00
55.	Kirgizų	Lietuvių	1 psl.		39,00
56.	Lietuvių	Kirgizų	1 psl.		40,00
57.	Latvių	Lietuvių	1 psl.		23,00
58.	Lietuvių	Latvių	1 psl.		24,00
59.	Lenkų	Lietuvių	1 psl.		22,00
60.	Lietuvių	Lenkų	1 psl.		23,00
61.	Lotynų	Lietuvių	1 psl.		41,00
62.	Lietuvių	Lotynų	1 psl.		42,00
63.	Makedonų	Lietuvių	1 psl.		40,00
64.	Lietuvių	Makedonų	1 psl.		41,00
65.	Maltiečių	Lietuvių	1 psl.		40,00
66.	Lietuvių	Maltiečių	1 psl.		41,00
67.	Olandų	Lietuvių	1 psl.		28,00
68.	Lietuvių	Olandų	1 psl.		29,00
69.	Norvegų	Lietuvių	1 psl.		32,00
70.	Lietuvių	Norvegų	1 psl.		33,00
71.	Portugalų	Lietuvių	1 psl.		32,00

72.	Lietuvių	Portugalų	1 psl.		32,00
73.	Prancūzų	Lietuvių	1 psl.		21,00
74.	Lietuvių	Prancūzų	1 psl.		23,00
75.	Rumunų	Lietuvių	1 psl.		32,00
76.	Lietuvių	Rumunų	1 psl.		33,00
77.	Rusų	Lietuvių	1 psl.		19,00
78.	Lietuvių	Rusų	1 psl.		21,00
79.	Anglų	Rusų	1 psl.		23,00
80.	Rusų	Anglų	1 psl.		24,00
81.	Lenkų	Rusų	1 psl.		25,00
82.	Rusų	Lenkų	1 psl.		26,00
83.	Serbų	Lietuvių	1 psl.		31,00
84.	Lietuvių	Serbų	1 psl.		32,00
85.	Slovakų	Lietuvių	1 psl.		30,00
86.	Lietuvių	Slovakų	1 psl.		31,00
87.	Slovėnų	Lietuvių	1 psl.		31,00
88.	Lietuvių	Slovėnų	1 psl.		31,00
89.	Suomių	Lietuvių	1 psl.		33,00
90.	Lietuvių	Suomių	1 psl.		34,00
91.	Švedų	Lietuvių	1 psl.		31,00
92.	Lietuvių	Švedų	1 psl.		33,00
93.	Tadžikų	Lietuvių	1 psl.		42,00
94.	Lietuvių	Tadžikų	1 psl.		43,00
95.	Turkų	Lietuvių	1 psl.		35,00
96.	Lietuvių	Turkų	1 psl.		36,00
95.	Turkmėnų	Lietuvių	1 psl.		39,00
96.	Lietuvių	Turkmėnų	1 psl.		40,00
97.	Ukrainiečių	Lietuvių	1 psl.		25,00
98.	Lietuvių	Ukrainiečių	1 psl.		28,00
99.	Vengrų	Lietuvių	1 psl.		31,00
100.	Lietuvių	Vengrų	1 psl.		32,00
101.	Vietnamičių	Lietuvių	1 psl.		39,00
102.	Lietuvių	Vietnamičių	1 psl.		40,00
103.	Vokiečių	Lietuvių	1 psl.		20,00
104.	Lietuvių	Vokiečių	1 psl.		22,00
II.	<b>SKUBAUS VERTIMO ATVEJU ĮKAINIAMS TAIKOMAS KOEFICIENTAS</b> Skubaus vertimo atveju įkainiams taikomo koeficiento (skubaus vertimo atveju įkainiams taikomos priemonos) apskaičiavimas, <i>kai skubaus vertimo atveju įkainiams taikoma priemoną</i> pvz.: <b>1 proc.</b> – nurodomas koeficientas <b>1,01</b> <...> <b>10 proc.</b> – nurodomas koeficientas <b>1,1</b> <...> <b>15 proc.</b> – nurodomas koeficientas <b>1,15</b> <...> <b>50 proc.</b> – nurodomas koeficientas <b>1,5</b> <...> <b>100 proc.</b> (t. y. dvigubas įkainis) – nurodomas koeficientas <b>2</b> <...> <b>150 proc.</b> – nurodomas koeficientas <b>2,5</b> <...> <b>!!!</b> Tuo atveju, <i>jeigu priemoną netaikoma</i> – nurodomas koeficientas <b>1</b>		maksimalus koeficientas		–
II.1.	Europos Sąjungos oficialioms kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,00
II.2.	Kitoms (ne Europos Sąjungos oficialioms) kalboms skubaus vertimo atveju įkainiams taikomas koeficientas		maksimalus koeficientas		2,00
III.	Vertimo tvirtinimo paslaugos:		–		–
III.1.	Notarinio vertimo tvirtinimo (vieno puslapio kopijos notaro patvirtinimas (vienas notaro antspaudas)) paslauga		1 puslapis		4,00
III.2.	Vertėjo parašo notarinio patvirtinimo (vienas notaro antspaudas) paslauga		Vnt.		4,00
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, BE PVM (4 skiltyje nurodytų įkainių suma)			3437,00	
	PVM, %			21,00	721,77
	VISA PASIŪLYMO KAINA EUR, SU PVM			4158,77	